

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/322634106>

Glosario básico inglés-español de informática y tecnología

Article · January 2006

CITATIONS

0

READS

365

1 author:



Ángel Carrión-Tavárez

University of Puerto Rico, Río Piedras Campus

88 PUBLICATIONS 0 CITATIONS

SEE PROFILE

PUERTO RICO **Trade**

MAGAZINE & BUSINESS GUIDE

volumen 1 • número 1 • \$3.95

JULIO / AGOSTO 2006

TECNOLOGÍA

EL MERCADEO ELECTRÓNICO

LA RED DE COMUNICACIONES DE SU EMPRESA:

Alternativas para todo presupuesto

LA SEGURIDAD INFORMÁTICA

Un requisito para el éxito

GLOSARIO BÁSICO DE INFORMÁTICA Y TECNOLOGÍA

LA REVISTA GUÍA PARA LAS PEQUEÑAS Y MEDIANAS EMPRESAS EN PUERTO RICO

Glosario básico inglés-español de informática y tecnología

Por Ángel Carrión Tavárez

glosario básico

En 2006, el número estimado de usuarios de Internet en todo el mundo es 1,018 millones; de éstos, 64 millones tienen el español como su lengua materna. El número de usuarios de Internet hispanohablantes ha aumentado 163.8% en los últimos cinco años (2000-2005); esto coloca al español en el cuarto lugar entre los idiomas más hablados en la Red, superado sólo por el inglés, chino y japonés. A continuación, una breve compilación de términos relacionados con la informática y la tecnología, que expresan acciones, conceptos, cosas y experiencias en inglés y sus equivalentes en español. La presente guía de referencia aspira a aportar al enriquecimiento del vocabulario característico de estas materias en español, y a la comunicación entre los usuarios que se expresan en estos dos idiomas.

Abreviaturas usadas en este glosario

<i>abr.</i>	abreviatura
<i>adj.</i>	adjetivo
<i>adv.</i>	adverbio
<i>cód.</i>	código
<i>n.</i>	nombre
<i>pref.</i>	prefijo
<i>s.</i>	substantivo
<i>sig.</i>	signo
<i>sím.</i>	símbolo
<i>v.</i>	verbo

Símbolos, signos y números

@, at *sím.* @, arroba, en.
/, slash *sig.* barra oblicua.
\, backslash *sig.* barra oblicua invertida.
401 Unauthorized *cód.* 401 No autorizado; el 401 es un código de estado que indica a un usuario de Internet que no está autorizado a acceder a una determinada página; éste y otros códigos de estado forman parte del protocolo HTTP de la WWW, escrito por el inventor de la Telaraña Mundial Tim Berners-Lee, en 1992.
404 Not found *cód.* 404 No encontrado; el 404 es un código de estado que indica a un usuario de Internet que no se ha encontrado una determinada página.

A

Abort s. cancelación, interrupción, fracaso. — 2 v. cancelar, interrumpir.

Alternate Current (AC) s. corriente alterna.

Acceptable Use Policy (AUP) s. política de uso aceptable.

Access s. acceso, entrada. 2 ~ **code** s. código de acceso. 3 ~ **level** s. nivel de acceso. 4 ~ **time** s. tiempo de acceso. — 5 v. acceder o entrar (a una página web) [no *accesar*].

Add v. agregar, añadir. — 2 ~ **on** *adj.* añadido.

Allocate v. asignar, reservar.

Allocation group s. grupo asignado.

Alphanumeric *adj.* alfanumérico.

American Standard Code for Information Interchange (ASCII) *n.* Estándar Americano de Codificación para el Intercambio de Información.

Anchor s. ancla, enlace. — 2 v. anclar, enlazar.

Append v. añadir, juntar, unir.

Applet s. programita.

Appliance s. dispositivo.

Application s. aplicación, programa.

Application Program Interface (API) s. interfaz para programas de aplicación.

Archive s. archivo. 2 ~ **site** s. lugar de archivo.

Artificial Intelligence (AI) s. inteligencia artificial.

Array s. arreglo, formación, estructura, matriz.

Assemble v. ensamblar.

Assembler s. ensamblador. 2 lenguaje de programación.

Assembly s. ensamblado. 2 ~ **language** s. lenguaje ensamblador. 3 ~ **program** s. programa ensamblador.

Assessment s. asesoramiento, estimación, juicio, valoración.

Associative array s. arreglo asociativo, vector asociativo.

Asymmetrical Digital Subscriber Line (ADSL) s. línea de subscripción digital asimétrica, línea digital

asimétrica de abonado.

Asynchronous Transfer Mode

(ATM) s. modo de transferencia asincrónico.

Attach v. adjuntar (un archivo). 2 enlazar (con un servidor).

Attachment s. anejo, documento adjunto.

Authentication s. autenticación, identificación, validación, verificación (de la identidad de una persona o un proceso).

Authoring language s. lenguaje autor, lenguaje de componer.

Authoring system s. sistema autor, sistema de componer.

Authoring tools s. herramientas de autoría.

Automatic *adj.* automático. — 2 ~ **loader** s. cargador automático. 3 ~ **scroller** s. enrollamiento automático. 4 ~ **shutdown** s. apagado o cierre automático.

Avatar s. avatar, personaje digital.

B

Back-end s. dorsal, motor (de un compilador o programa).

Back up s. copia de respaldo o seguridad ~ **file** s. archivo de reserva. — 2 v. hacer una copia de respaldo o un archivo de reserva.

Backbone s. columna vertebral, eje central, eje troncal.

Background s. fondo, trasfondo.

Background process s. proceso subordinado, proceso de fondo.

Background program s. programa subordinado.

Badge s. credencial.

Bandwidth s. ancho de banda, anchura de banda.

Banner s. anuncio, cartel, pancarta.

Batch s. lote. 2 ~ **job** s. trabajo por lotes, trabajo en serie.

Beeper s. buscapersonas.

Benchmark s. contraste. 2 ~ **test** s. prueba comparativa.

Benchmarking s. referencia.

Binary digit s. dígito binario.

Bind v. enlazar, ligar.

Bit s. bit; unidad mínima de información digital [no debe confundirse con **byte**].

Bits per second (bps) s. bits por segundo.

Bitmap s. bitmap, mapa de bits.

Blind copy (Bcc:) s. copia oculta.

Blind surfing s. navegación a ciegas.

Blinking *adj.* parpadeante.

Blog s. blog, bitácora, cuaderno, diario (en la Red).

Bluetooth *n.* Bluetooth [no tiene traducción; es una marca registrada; puede decirse, por ejemplo, “tecnología Bluetooth” o “soporte para Bluetooth”]. 2 sistema de comunicación inalámbrica que permite la interconexión de diferentes dispositivos electrónicos (PCs, teléfonos fijos o móviles, agendas electrónicas, auriculares, etc.).

Blur *adj.* difuso. — 2 v. difuminar, emborronar, tornar difuso.

Body s. cuerpo (del correo electrónico).

Bookmark s. atajo. 2 marca, referencia. — 3 v. marcar o señalar una página web.

Boot s. arranque, autoarranque, inicio. — 2 v. arrancar, autoarrancar, iniciar.

Branch v. ramificarse, bifurcarse, separarse.

Broadcast s. difusión.

Browse v. hojear, rastrear, ojear.

Browser s. navegador, visor.

Buffer s. registro intermedio, memoria intermedia, memoria de amortiguación.

Bug s. fallo, gazapo, error lógico.

Built-in *adj.* incorporado.

Bulletin Board System (BBS) s. sistema de tablero de boletines electrónico, sistema de tablón de anuncios electrónico, sistema de pizarra electrónica.

Burn v. grabar (archivos en un CD).

Burner s. grabadora (de CD o DVD).

Business-to-business (B2B) s. empresa a empresa.

Business-to-consumer (B2C) s. empresa a cliente, empresa a consumidor.

Byte s. octeto, conjunto de ocho bits.

C

Cache s. caché, copia de visitas (a páginas web).

Callback s. llamada de retorno.

Camera ready *adj.* listo para publicación.

Capability s. capacidad.

Carrier s. empresa portadora o telefónica.

Cartridge s. cartucho.

Case sensitive *adj.* capacidad de distinguir mayúsculas y minúsculas.

CD ROM drive s. lector de CD ROM.

Central Processing Unit (CPU) s. unidad central de proceso.

Chat s. charla, conversación, plática. 2 ~ *room* s. sala de charla. — 3 v. charlar, platicar.

Checkbox s. casilla, casilla de control.

Checkpoint s. punto de control.

Chip s. chip.

Copy (Cc:) s. copia.

Clear v. borrar, despejar.

Click v. hacer clic, pulsar (un botón).

Clickable image map s. mapa interactivo, mapa sensible.

Client-server model s. modelo cliente-servidor.

Clip art s. clip art, dibujo artístico, diseños genéricos.

Clipboard s. sujetapapeles.

Cluster s. cúmulo, grupo, racimo.

Coalition for Networked

Information (CNI) *n.* Coalición para la Información a través de Redes.

Command s. orden, mandato [no *comando*].

Common Gateway Interface (CGI) s. interfaz común de pasarela.

Compatible *adj.* compatible.

Compile v. compilar.

Compliant *adj.* compatible, conforme con.

Compose v. redactar [no *componer*].

Compress v. comprimir.

Computable *adj.* calculable. 2 computarizable.

Computer-aided design s. diseño

asistido por computadora.

Computer-based learning s.

aprendizaje por computadora.

Computer graphic s. infografía.

Computer science s. informática, ciencias de la computación.

Computing s. computación, informática.

Conference s. congreso, reunión [el término *conferencia* se utiliza en llamadas telefónicas].

Consumer-to-consumer (C2C) s. cliente a cliente, consumidor a consumidor.

Control panel s. panel de control, tablero de mando.

Converter s. convertidor.

Cookie s. anzuelo, espía, fisgón.

Corrupt *adj.* corrompido, dañado.

Copy and paste v. copiar y pegar.

Counter s. contador.

Cracker s. intruso informático, saboteador informático; persona que intenta acceder a un sistema sin autorización.

Crash v. caer, congelar, fallar.

Crypt v. cifrar.

Customize v. personalizar.

Cyber *pref.* ciber; prefijo de uso amplio para formar palabras que denominan conceptos relacionados con la Red, como cibercultura, ciberespacio, cibernauta.

D

Data s. datos [no *la data*]. 2 ~ *highway* s. autopista de datos, infopista. 3 ~ *link* s. enlace para transmisión de datos.

Database s. base de datos.

Debug v. depurar, limpiar.

Decipher v. descifrar.

Decode v. decodificar.

Decrypt v. descifrar.

Default s. por exclusión, por omisión. 2 predefinido, de manera predeterminada.

Defragment v. desfragmentar.

Delete v. borrar, eliminar, suprimir.

Desktop s. escritorio, pantalla. 2 ~ *computer* s. computadora de mesa.

Device s. dispositivo.

Dialog box s. ventana de diálogo.

Dialup s. conexión por línea telefónica.

Digital fingerprint s. firma o huella Digital.

Digitalize v. digitalizar.

Direct current (DC) s. corriente continua.

Disable v. inhabilitar, inhibir.

Discussion group s. grupo de discusión o debate.

Disk drive s. lector de disco, unidad de disco.

Disk Operating System (DOS) s. sistema operativo en disco.

Display s. visor, pantalla. 2 ~ *menu* s. menú de visualización. — 3 v. mostrar, visualizar.

Diskette s. disco flexible, disquete.

Domain s. dominio.

Domain Name System (DNS) s. sistema de nombres de dominio.

Download v. bajar o descargar (archivos).

Downsize v. disminuir, reducir.

Downtime s. tiempo de inactividad.

Drag v. arrastrar. 2 ~ *& drop* v. arrastrar y soltar.

Drive s. unidad (de disco).

Driver s. programa instalador.

Drop down list s. lista desplegable.

Dummy s. simulador.

E

E- *abr.* e- (la “e” seguida de un guión se usa en Internet, como abreviatura de *electronic*).

E-book s. libro electrónico.

E-business s. negocio electrónico.

E-commerce s. comercio electrónico.

E-magazine, *e-zine* s. revista electrónica.

E-mail s. correo electrónico. 2 ~ *address* s. dirección electrónica. — 3 v. enviar por correo electrónico.

e.g. *abr.* por ejemplo [del latín *exemplia gratia*].

Electronic Data Interchange (EDI) s. intercambio electrónico de datos.

Embedded s. empotrado. 2 puesto a

prueba. 3 ~ **system** s. sistema integrado.

Emoticon s. emoticono.

Enable v. activar, habilitar.

Encode v. codificar.

Encoder s. codificador.

Encrypt v. cifrar.

Encryption s. cifrado (de los datos para impedir que nadie excepto el destinatario puede leerlos).

Enhanced mode s. modo aumentado, modo mejorado.

Entry s. entrada. 2 línea, renglón.

Ethernet s. red de audio/vídeo.

Event s. evento, suceso. — 2 ~ **driven** *adj.* basado en eventos, orientado a eventos, dirigido por eventos.

Expansion slot s. ranura de expansión.

External hard drive s. disco duro externo.

F

Facility s. equipo, medio [no *facilidad*].

Fade v. atenuar, desvanecer.

Fade in s. comienzo gradual.

Fade out s. final gradual.

Feature s. aspecto, característica, cualidad.

Feed v. suministrar.

Feedback s. retroalimentación.

Field s. espacio.

File s. archivo. 2 ~ **conversion** s. conversión de archivos. 3 ~ **transfer** s. transferencia de archivos. — 4 v. archivar, guardar en archivo.

File Transfer Protocol (FTP) s. protocolo de transferencia de archivos.

Firewall s. cortafuegos.

Flag s. bandera, indicador, parámetro.

Flat panel touch screen s. pantalla de tacto plana.

Flip v. voltear.

Floppy disk s. disco flexible, disquete flexible.

Flow chart s. diagrama de flujo.

Flush v. vaciar.

Folder s. carpeta.

Follow up v. responder, seguir.

Font s. fuente, tipografía, estilo tipográfico.

Format s. formato. — 2 v. formatear.

Forum s. foro.

Forward v. reenviar, redirigir.

Frame s. marco, fotograma. 2 ~ **grabber** s. captor de fotogramas, congelador de imagen, fotofijador. — 3 v. capturar, congelar, encuadrar, enmarcar.

Framework s. armazón, infraestructura. 2 marco de referencia.

Freeware s. programa gratuito, programa de libre distribución.

Front-end s. fachada.

Fuzzy *adj.* difuso.

G

Gate s. puerta.

Gateway s. compuerta, pasarela (para transferencia de datos entre redes).

Getting started s. primeros pasos.

Gigabit (Gb) s. gigabit.

Gigabit per second (Gbps) s. gigabits por segundo; unidad de medida de la capacidad de transmisión de una línea de telecomunicación, correspondiente a mil millones de bits por segundo.

Gigabyte (GB) s. gigaocteto; unidad de medida de la capacidad de memoria, correspondiente a 1,024 millones de octetos.

Global Information

Infrastructure (GII) s. infraestructura global de información.

Grab v. capturar.

Graphic display s. pantalla gráfica.

Graphical User Interface (GUI) s. interfaz gráfico de usuario.

Graphics Interchange Format (GIF) s. formato de intercambio de gráficos.

Grid s. cuadrícula, reja.

Groupware s. programas de grupos.

H

Hack v. cargar, cortar.

Hacker s. pirata informático [se suele usar indebidamente como peyorativo, cuando en este sentido sería más correcto usar el término *cracker*].

Handicap s. inconveniente.

handle s. apodo. — 2 v. manipular [no *manejar*].

Handover s. traspaso.

Handshaking s. consentimiento, apretón de manos.

Hard disk s. disco duro.

Hardware s. equipo, máquina, soporte físico.

Hassle s. enredo, lío. 2 compilación. — 3 v. confundir, molestar.

Header s. cabecera, encabezamiento.

Hi-fi s. alta fidelidad.

High resolution s. alta definición, alta resolución.

High tech s. tecnología avanzada, alta tecnología.

Highlight v. destacar, resaltar.

Hit s. visita (a una página web).

Home directory s. directorio principal del usuario.

Home page s. página inicial, página hogar, página de bienvenida.

Host s. anfitrión, sistema central. 2 ~ **name** s. nombre de sistema central (dado a una máquina). 3 ~ **number** s. número de sistema central.

Hub s. concentrador, distribuidor.

Hyperlink s. hiperenlace.

Hypertext Markup Language (HTML) s. lenguaje de marcado de hipertexto.

Hypertext Transfer Protocol (HTTP) s. protocolo de transmisión de hipertexto.

Hyphenate v. separar palabras mediante guiones.

I

i.e. *abr.* esto es [del latín *id est*].

Icon s. icono o ícono.

Idle *adj.* inactivo, ocioso.

Imaging s. diseño de imagen, generación de imagen, proceso de imágenes, trabajo con imágenes.

Inbox s. bandeja de entrada.

Infoaddict s. infoadicta(o).

Information highway s. autopista de información.

Initialize v. iniciar [no *inicializar*].

Inkjet printer s. impresora de chorro de tinta.

Inline image s. imagen integrada.

Input s. entrada, ingreso. — 2 v. entrar, ingresar, teclear.

Instance s. ejemplar, copia.

Instantiation s. creación de ejemplares o copias.

Integrated Services Digital Network (ISDN) *n.* Red Digital de Servicios Integrados (RDSI).

Interface s. interfaz, interfase.

International Standards

Organization (ISO) *n.* Organización Internacional para la Normalización.

Internet (the) *n.* (la) Internet. — 2 ~ **address** s. dirección de Internet. 3 ~ **phone** s. teléfono por Internet.

Internet Law s. Derecho de Internet.

Internet Protocol (IP) s. protocolo de Internet.

Internet Society (IS) s. sociedad Internet.

Intranet s. intranet, intrared.

Introducer s. presentador.

Invalid *adj.* inválido.

Isochronous *adj.* isócrona(o).

Italic s. cursiva.

Item s. elemento, objeto.

J

Jabber s. torrente de palabras ininteligibles. — 2 v. farfullar, hablar incoherentemente, hablar mucho.

Jam s. atascamiento.

Java s. java.

Jitter s. ruido en las redes.

Joint Photographic Experts

Group (JPEG) *n.* Grupo de Expertos Fotográficos.

Joystick s. videomando, palanca de Juego.

Jumper s. puente.

Junk mail s. correo basura, propaganda indeseada.

K

Key s. tecla. 2 clave. 3 ~ **punch** s. perforadora.

Key in v. entrar, introducir, teclear.

Keyboard s. teclado.

Keystroke s. tecleo, golpe de tecla, pulsación de una tecla.

Keyword s. clave, palabra clave.

Kilobit s. kilobit.

Kilobits per second (Kbps) s. kilobits por segundo; unidad de medida de la capacidad de transmisión de una línea de telecomunicación, correspondiente a 1,000 bits por segundo.

Kilobyte (KB) s. kiloocteto; unidad de medida de la capacidad de memoria y de dispositivos de almacenamiento informático, correspondiente a 1,024 octetos.

Knowbot s. cognibot, cognirobot, robot virtual de conocimiento.

Knowledge-based *adj.* basada(o) en el conocimiento.

L

Laptop s. computadora portátil.

Laser printer s. impresora láser.

Launch v. abrir (un programa).

Layer s. capa. 2 hoja, ventana.

Layout s. esquema, diseño, composición.

Leak s. escape, fuga.

Link s. conexión, enlace. — 2 v. conectar, enlazar, hacer un enlace.

Liquid Cristal Display (LCD) s. pantalla de cristal líquido.

List server s. servidor de listas.

Load v. cargar.

Local Area Network (LAN) s. red de área local (para dar servicio a un área geográfica de pocos kilómetros cuadrados).

Location s. lugar, ubicación.

Locator s. localizador.

Lock v. trancar.

Log s. registro. 2 ~ **file** s. registro de actividades, archivo de anotaciones. — 3 v. registrar. 4 ~ **in** v. comenzar el modo de diálogo, hacer conexión. 5 ~ **off** v. terminar el modo de diálogo, terminar la conexión.

Loop s. bucle, ciclo.

Lossless compression s. compresión sin pérdida de datos.

Lossy compression s. compresión con pérdida de datos.

M

Mail bombing s. bombardeo postal.

Mail gateway s. pasarela de correo.

Mail-merging s. fusión postal.

Mail reflector s. reflector de correo.

Mail server s. servidor de correo.

Mailing list s. lista de correo, lista de distribución.

Mainframe s. macrocomputadora.

Map s. mapa. 2 asignación. 3 asociación, correspondencia. — 4 v. asignar a, asociar con, disponer sobre, traducir en.

Markup s. maquetación.

Master file s. archivo maestro, patrón.

Master boot record s. registro maestro de arranque.

Match v. emparejar.

Matching *adj.* correspondiente.

Mbone red s. troncal multimedia.

Megabit s. megabit.

Megabits per second (Mbps) s. megabits por segundo; unidad de medida de la capacidad de transmisión por una línea de telecomunicación, correspondiente a un millón de bits por segundo.

Megabyte (MB) s. megaocteto; unidad de medida de la capacidad de memoria y de dispositivos de almacenamiento informático, correspondiente a 1,024,000 octetos.

Memory s. memoria. 2 ~ **chip** s. chip de almacenamiento de memoria.

Merge v. fusionar.

Message switching s. conmutación de mensajes.

Microchip s. microchip.

Mismatch s. discordancia.

Misplaced *adj.* extraviado.

Modem s. módem; acrónimo de modulador/demodulador; designa al aparato que convierte las señales digitales en analógicas y viceversa, y permite la comunicación entre dos computadoras, a través de una línea telefónica normal o una línea de cable.

Monitor s. monitor. — 2 v. controlar,

supervisar, vigilar [no *monitorear*]. 3
guiar, dirigir.

Motherboard s. placa base.

Motion Picture Experts Group
(MPEG) *n.* Grupo de Expertos de
Imagen en Movimiento.

Mouse s. ratón. 2 ~ *pad* s. alfombrilla
del ratón.

Multi-access system s. sistema de
acceso múltiple.

Multicast s. multidifusión.

Multichannel *adj.* multicanal, de
varios canales.

Multimedia s. multimedios.

Multiprocessor s. multiprocesador.

**Multipurpose Internet Mail
Extensions** (MIME) s. extensiones
multipropósito del correo Internet,
extensiones multiusuarios del correo Internet.

Multitasking s. multitarea.

Multi-user system s. sistema
multiusuario.

Mute s. silencio.

N

Name resolution s. solución
nominal.

Navigate *v.* navegar.

Nest *v.* anidar, conectar.

Net (the) s. (la) Red. 2 ~ *surf* s.
exploración o navegación por la Red.

Netiquette s. ciberetiqueta, código de
comportamiento de la Red, reglas de
etiqueta de la Internet.

Netizen s. ciberdana(o), ciudadana(o)
de la Red.

Network s. red de computadoras.
2 sistema de comunicación de datos
(entre dos o más computadoras
interconectadas). 3 ~ *computer* s.
computadora de la red. 4 ~ *computing* s.
teleinformática.

Network Information Center (NIC)
s. centro de información de la red.

Neural network s. red neural.

Newsgroup s. foro o grupo de
discusión, de interés, de noticias.

Nick, nickname s. apodo.

Notebook computer s. computadora
portátil.

O

Object-oriented *adj.* con objetos,
mediante objetos.

Occurrence s. aparición, caso [no
ocurrencia].

Offline *adj.* desconectado, fuera de
línea.

Online *adj.* conectado, en línea. 2 ~
help s. asistencia en línea.

Operating system s. sistema
operativo.

Optical drive s. manejador óptico.

Outline s. bosquejo. — 2 *v.* bosquejar.

Output s. salida. — 2 *v.* salir.

Overload s. sobrecarga.

Override *v.* redefinir, reescribir,
reemplazar.

Owner s. propietario.

P

Palm s. computadora de mano,
dispositivo u organizador electrónico de
mano.

Pan *v.* mover [no *panear*].

Partition s. división, partición.

Password s. contraseña.

Paste *v.* pegar.

Patch s. parche, modificación.

Peer-to-peer (P2P) s. persona a
persona, entre colegas, entre pares.

Performance s. desempeño,
rendimiento.

Personal Identification Number
(PIN) s. número de identificación
personal.

Pitch s. tono.

Pixel s. píxel.

Play *v.* reproducir, tocar (música).

Playlist s. lista de reproducción.

Plug *v.* enchufar. 2 conectar.

Plug-ins s. conector, enchufe, módulo.

Plug and play s. enchufe y opere. 2
conecte y opere.

Pointer s. indicador.

Pop-up menu s. menú desplegable. 2
~ *window* s. ventana emergente.

Port s. puerta, puerto.

Post *v.* anunciar, poner una nota.

Postmaster s. administrador postal,
jefe de correos.

Power s. corriente, energía.

Preview s. previsión, previsualización,
presentación preliminar. — 2 *v.*
previsualizar.

Print *v.* imprimir.

Printer s. impresora.

Printout s. impresión.

Processor s. procesador.

Prompt s. apremio, invitación.

Proxy s. apoderado, servidor. 2
controlador (de acceso).

Purge *v.* limpiar, vaciar.

Q

Queue s. (estar en) fila, turno, (ser)
próximo.

Quit *v.* salir.

R

Ramdom Access Memory (RAM) s.
memoria de acceso aleatorio.

Read only s. sólo lectura, sólo para
lectura.

Read Only Memory (ROM) s.
memoria de lectura fija.

Real time s. tiempo real.

Reboot *v.* reiniciar, reanudar.

Refresh *v.* actualizar, regenerar,
renovar (la pantalla).

Reload *v.* recargar.

Relocation s. reposicionamiento,
reubicación.

Remote login s. conexión remota.

Remove *v.* borrar, quitar.

Removable hard drive s. disco duro
removible.

Render *v.* ejecutar, implementar.

Reset *v.* reajustar, reiniciar, restaurar.

Resume *v.* continuar.

Roadmap s. plan de acción, plan
estratégico.

Router s. direccionador, encaminador
(de tráfico de redes).

Run *v.* activar, encender, ejecutar (un
programa). 2 ~ *out of memory* *v.* agotar
la memoria.

Run time s. tiempo de ejecución.

Running *adj.* activa(o), encendida(o).

S

Sampling s. muestreo.
Save v. guardar.
Scan v. escanear. 2 buscar, rastrear.
Scanner s. escáner.
Screen saver s. salvapantallas.
Scroll v. deslizar. 2 ~ **down** v. bajar, deslizar hacia abajo. 2 ~ **up** v. subir, deslizar hacia arriba.
Search s. búsqueda. 2 ~ **engine** s. buscador de información, motor de búsqueda.
Select v. escoger, elegir, seleccionar.
Sequencer s. secuenciador.
Server s. servidor.
Set up v. preparar.
Setup s. montaje.
Shading s. degradación, sombreado.
Shutdown s. apagado, cierre.
Storage s. almacenamiento.
Site s. espacio, lugar, sitio.
Slide show s. presentación con diapositivas.
Slot s. ranura.
Snapshot s. instantánea.
Software s. aplicación, programa.
Solutions s. soluciones.
Sort v. clasificar, ordenar [no *sortear*].
Spam s. correo basura, correo no deseado.
Specs s. especificaciones.
Spreadsheet s. hoja de cálculo.
Stand by *adj.* (estar) disponible, en espera, en reserva activa.
Standard s. estándar, norma.
Start up v. inicializar.
Startup s. inicializador.
Stream s. corriente, flujo, secuencia. — 2 v. optimizar. 3 transmitir en una secuencia.
Submit v. enviar, remitir [no *someter*].
Subnet s. subred.
Support s. apoyo, asesoría, respaldo.
Surf v. explorar, navegar.
Swap s. intercambio.
Switch s. conmutador. 2 interruptor. — 3 v. cambiar, conmutar.

T

Tag s. etiqueta.
Target s. destino, objetivo.
Tap into v. conectarse, introducirse.
Task s. tarea.
Technical support s. asistencia técnica.
Template s. plantilla.
Thumbnail s. miniatura.
Tip s. consejo, sugerencia.
Toolbar s. barra de herramientas.
Trace v. rastrear. 2 trazar.
Traceability s. capacidad de rastreo.
Transmission Control Protocol/Internet Protocol (TCP/IP) *n.* Protocolo de Control de Transmisión/Protocolo Internet.
Trigger s. disparador.
Troubleshooting s. eliminación de problemas, localizar problemas.
Trojan, trojan horse *n.* troyano.
Turn-key s. llave en mano, puesta a punto.
Type v. teclear.
Typeface s. tipografía.
Typo s. errata, error ortográfico.

U

Underflow s. agotamiento.
Undo v. deshacer.
Unicast s. unidifusión.
Uniform Resource Locator (URL) *s.* localizador uniforme de recursos.
Unzip v. descomprimir, desempaquetar (ficheros).
Update v. actualizar, poner al día.
Upgrade s. versión mejorada. — 2 v. actualizar, mejorar.
Upload v. cargar, subir (archivos).
Upstream *adv.* a contracorriente.
User friendly *adj.* fácil de usar.
Username s. nombre de usuario.
Utility s. herramienta.

V

Video conference s. videoconferencia.
Video on demand s. vídeo a la carta.
Viewer s. visor.
Videotext s. videotexto.
Voice over Internet Protocol (VoIP) *s.* voz sobre Protocolo Internet;

conjunto de aplicaciones que permiten la transmisión de voz en vivo a través de Internet, utilizando los protocolos TCP/IP.

Voicemail s. buzón de voz, correo de voz.

W

Wallpaper s. fondo, imagen de fondo.
Web s. telaraña, web. 2 ~ **page** s. página web.
Webcam s. cámara de videoconferencia.
Weblog s. ver blog.
Website s. espacio web, sitio web.
Webmaster s. administrador web.
Wired *adj.* conectado.
Wizard s. asistente, experto.
World Wide Web (WWW) *n.* Telaraña Mundial.
Worm s. gusano.

X-Z

Zap v. zapear.
Zip v. comprimir.
Zoom v. ampliar, aumentar. 2 ~ **in** v. acercar, enfocar en primer plano. 3 ~ **out** v. alejar. 📡

Fuentes consultadas: *Comparative Cyber-Lexicon Dictionary*; *CyberSpanglish*, por Yolanda Rivas; *Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española; *Diccionario de términos de informática*; *English-Spanish Dictionary of Common Computing Terms*; *Glosario básico inglés-español para usuarios de Internet*, por Rafael Fernández Calvo; *Langenscheidt's New College English Dictionary Online*; *The Internet Dictionary Project*; *The Multilingual Glossary of Internet Terminology*, World Wide Language Institute; *The WWW Acronym and Abbreviation Server*.

Los 10 idiomas principales usados en la Red

Los 10 principales idiomas del Internet

Inglés
Chino
Japonés
Español
Alemán
Francés
Koreano
Portugués
Italiano
Ruso

de usuarios de Internet por idioma

311,241,881
INGLÉS
132,301,513
CHINO
86,300,000
JAPONÉS
63,971,898
ESPAÑOL
56,853,162
ALEMÁN
40,974,005
FRANCÉS
33,900,000
KOREANO
32,372,000
PORTUGUÉS
28,870,000
ITALIANO
23,700,000
RUSO

% de todos los usuarios de Internet

30.6%
INGLÉS
13.0%
CHINO
8.5%
JAPONÉS
6.3%
ESPAÑOL
5.6%
ALEMÁN
4.0%
FRANCÉS
3.3%
KOREANO
3.2%
PORTUGUÉS
2.8%
ITALIANO
2.3%
RUSO

Población mundial estimada en 2006 por idioma

1,125,664,397
INGLÉS
1,340,767,863
CHINO
128,389,000
JAPONÉS
392,053,192
ESPAÑOL
95,982,043
ALEMÁN
381,193,149
FRANCÉS
73,945,860
KOREANO
230,846,275
PORTUGUÉS
59,115,261
ITALIANO
143,682,757
RUSO

Penetración en Internet por idioma

27.6%
INGLÉS
9.9%
CHINO
67.2%
JAPONÉS
16.3%
ESPAÑOL
59.2%
ALEMÁN
10.7%
FRANCÉS
45.8%
KOREANO
14.0%
PORTUGUÉS
48.8%
ITALIANO
16.5%
RUSO

Crecimiento por idioma entre 2000 y 2005

126.9%
INGLÉS
309.6%
CHINO
83.3%
JAPONÉS
163.8%
ESPAÑOL
106.0%
ALEMÁN
235.9%
FRANCÉS
78.0%
KOREANO
327.3%
PORTUGUÉS
118.7%
ITALIANO
664.5%
RUSO

810,484,459
Los 10 idiomas principales

207,572,930
Todos los demás idiomas

1,018,057,389
TOTAL MUNDIAL

79.6%
Los 10 idiomas principales

20.4%
Todos los demás idiomas

100.0%
TOTAL MUNDIAL

3,971,639,798
Los 10 idiomas principales

2,528,057,262
Todos los demás idiomas

6,499,697,060
TOTAL MUNDIAL

20.4%
Los 10 idiomas principales

8.2%
Todos los demás idiomas

15.7%
TOTAL MUNDIAL

150.5%
Los 10 idiomas principales

453.9%
Todos los demás idiomas

182.0%
TOTAL MUNDIAL

Notas: (1) Las estadísticas de los 10 principales idiomas usados en el Internet fueron actualizadas el 31 de diciembre de 2005. (2) La penetración en Internet es la razón entre la suma de los usuarios de Internet que hablan un idioma y el total de la población estimada que habla ese idioma en específico. (3) La información del uso de Internet más reciente viene de los datos publicados por Nielsen/NetRatings, International Telecommunications Union, Computer Industry Almanac y otras fuentes confiables. (4) La información de la población mundial viene de la página web de World Gazetteer. (5) Para información adicional, consultar página web Internet World Stats (www.internetworldstats.com) © 2006, Miniwatts Marketing Group.